

**Bulletin du  
Cercle  
Andries Steven**

cercle  
Andries Steven  
kring



**Nieuwsbrief  
Andries Steven  
Kring**

N° 14 – juin 2023

Nr 14 – juni 2023



---

## Contenu

### La vie associative

- La semaine du néerlandais
- Adhésion au CASK

### Autour de la langue

- Que fait la Flandre pour le néerlandais en Flandre française ?
- Van de Vos Reynaerde
- Projet du patrimoine littéraire : deux comédies d'Adrien Ryckelynck
- Adrien Ryckelynck (1889-1951)
- Les langues régionales reconnues
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

### Histoire

- « La bataille qui change le destin de la Flandre »

### Arts et culture

- La voix de Flandre
- Martial Leroux, artiste des couleurs
- Base de données de rituels
- Médiathèque Andrée Brunin

### Divers

- Initiatives culturelles

## Inhoud

### Het verenigingsleven

- 3 - De week van het Nederlands
- 3 - Lidmaatschap van de CASK

### Rondom de taal

- 4 - Wat doet Vlaanderen voor het Nederlands in Frans-Vlaanderen?
- 8 - Van de Vos Reynaerde
- 10 - Project literair erfgoed: twee komedies van Adrien Ryckelynck
- 10 - Adrien Ryckelynck (1889-1951)
- 12 - De streektaalen in Frankrijk
- 13 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 13 - Nederlands en Vlaams
- 13 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 14 - Selectie Franstalige boeken
- 14 - Open Access boeken

### Geschiedenis

- 14 - “De slag die het lot van Vlaanderen veranderde”

### Kunst en cultuur

- 15 - De stem van Vlaanderen
- 21 - Martial Leroux, kleuren kunstenaar
- 22 - Rituelendatabank
- 23 - Mediatheek Andrée Brunin

### Varia

- 23 - Culturele initiatieven

---

### Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Gijs VAN RYCKEGHEM (+), Alain WALENNE.

### Redactieraad:

---

### A contribué à ce numéro :

Robert NOOTE

### Aan dit nummer werkte mee:

---

### Secrétariat du Cercle Andries Steven

[cercle.andries.steven@gmail.com](mailto:cercle.andries.steven@gmail.com)

### Secretariaat van de Andries Stevenkring

[andries.steven.kring@gmail.com](mailto:andries.steven.kring@gmail.com)

---

Couverture/kaft: Jan Steen: De rederijders van d'Eglantier (In liefde bloeiende) ca 1655

---

---

## La semaine du néerlandais

Le Cercle Andries Steven, l'EUVO et le Cercle Michiel de Swaen planifient un projet commun dans le cadre de la Semaine du néerlandais début octobre 2023. Le projet s'appellera *Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld*.

Nous demandons à nos lecteurs de nous envoyer une photo de Flandre française, un lieu (paysage, vue de ville, bâtiment)



ou un élément patrimonial, un objet d'art, etc. avec un texte en néerlandais (poésie ou prose) écrit par eux-mêmes et qui se rapporte à la photo. La longueur du texte sera au minimum de quatre lignes et au maximum d'une demi-page. Plus d'informations suivront dans le bulletin de septembre. N'envoyez rien encore, mais vous pouvez déjà prendre une photo cet été et laisser bouillonner l'inspiration littéraire

## De week van het Nederlands

De Andries Stevenkring, EUVO en de Michiel de Swaenkring maken plannen voor een gezamenlijk project in het kader van de Week van het Nederlands begin oktober 2023. Het project zal *Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld* heten.

We zullen aan onze lezers vragen om ons een foto toe te sturen van Frans-Vlaanderen (landschap, stadszicht, gebouw, kunstvoor-

Lorem ipsum dolor sit amet

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Integer rutrum ultrices neque, quis lobortis diam facilisis vel. Quisque varius, sapien in feugiat posuere, lectus elit molestie quam, nec laoreet libero arcu in augue. Integer ac risus eu dul vulputate fringilla. Curabitur et massa sodales enim pellentesque congue. Donec semper malesuada nisi, sed rhoncus mauris. Curabitur ullamcorper urna du, eu euismod ante pretium at. Suspendisse volutpat vestibulum dolor nec fermentum. Nulla malesuada leo non est tempus semper quis et eros.

werp, erfgoed-element, enz.) samen met een tekst in het Nederlands (poëzie of proza) dat ze zelf geschreven hebben en dat betrekking heeft op de foto. De lengte van de tekst is minimum vier regels en maximum een halve bladzijde. Meer uitleg volgt in de Nieuwsbrief van september. Stuur nog niets op, maar u kunt deze zomer reeds een foto maken en de literaire inspiratie laten opborrelen

---

## Adhésion au CASK

Pour devenir membre du Cercle Andries Steven, il faut être présenté par deux membres actifs. Les intéressés peuvent contacter le secrétariat (voir page 2 de ce bulletin). Une fois l'adhésion acceptée par le Conseil d'Administration, une contribution financière de 20 euros minimum est due par année civile. Quiconque devient membre entre aujourd'hui et fin décembre 2023 paie simplement sa cotisation pour 2024 et bénéficie gratuitement de l'adhésion pour 2023. Naturellement, les membres reçoivent le bulletin. En décembre 2022, nous avons demandé aux personnes qui ne voulaient pas devenir membre, mais qui souhaitaient cependant recevoir nos bulletins, de faire un don d'un montant de leur choix à titre de soutien. Cela peut toujours être fait sur:

IBAN: FR76 1670 6050 1053 9651 9825 007

BIC : AGRIFRPP867

## Lidmaatschap van de CASK

Om lid te worden van de Andries Stevenkring moet men voorgesteld worden door twee actieve leden. Geïnteresseerden kunnen contact opnemen met het secretariaat (zie pagina 2 van de Nieuwsbrief). Zodra het lidmaatschap aangevaard is door de Raad van Bestuur, betaalt men per kalenderjaar een financiële bijdrage van minstens 20 euro. Wie tussen nu en eind december 2023 lid wordt betaalt gewoon zijn lidgeld voor 2024 en krijgt de rest van 2023 gratis. Leden ontvangen uiteraard de Nieuwsbrief. Aan de personen die geen interesse hebben om lid te worden, maar wel graag onze Nieuwsbrieven ontvangen, hebben we in december 2022 gevraagd om een bedrag naar keuze te storten als steun. Dit kan nog steeds op :

IBAN: FR76 1670 6050 1053 9651 9825 007

BIC: AGRIFRPP867

## Que fait la Flandre belge pour le néerlandais en Flandre française ?

*Kristof Slagmulder, député du parti Vlaams Belang a posé plusieurs questions au ministre président flamand Jan Jambon lors d'une réunion de la commission des affaires étrangères du Parlement flamand. Ces questions concernent l'enseignement du néerlandais en Flandre française. Un parlement flamand avec plus de pouvoirs entraîne-t-il une perte d'influence dans la gestion internationale des affaires culturelles flamandes?*

### Des initiatives mises au placard

Kristof Slagmulder a rappelé au ministre-président flamand ses propos de l'an dernier : « Il est important de dialoguer avec les partenaires français en leur montrant la place et l'importance du néerlandais standard, ainsi que les limites du dialecte régional, dans le cadre du marché de l'emploi en Flandre belge. »

Il était prévu que le ministre de l'éducation Ben Weyts se rapprocherait de son homologue français, ainsi que des instances régionales des Hauts-de-France (HdF). Le gouvernement flamand entrerait en contact avec Xavier Bertrand, président des HdF. La Taalunie prendrait de nouvelles initiatives pour soutenir l'enseignement du néerlandais en Flandre française. Une analyse sur le terrain de la situation des Études néerlandaises en France était également envisagée.



Kristof Slagmulder (Wikipedia)

### Excuses et diplomatie

K. Slagmulder pose la question de savoir ce qu'il est advenu de tous ces beaux projets. La connaissance réelle des dossiers manque, de même que l'ambition de faire avancer les choses. Les excuses sont faites pour s'en servir : « en fin de compte c'est aux autorités françaises à prendre

## Wat doet Vlaanderen voor het Nederlands in Frans-Vlaanderen?

*In de Commissie voor Buitenlands beleid stelde volksvertegenwoordiger Kristof Slagmulder (Vlaams Belang) vragen over het Nederlands onderwijs in Frans-Vlaanderen aan minister-president Jan Jambon. Betekent meer Vlaamse macht minder Vlaams cultureel beleid in het buitenland?*

### Vergeten plannen

Kristof Slagmulder herinnerde de minister-president aan zijn woorden van vorig jaar: 'Het is belangrijk om met de Franse partners in dialoog te treden en hen te wijzen op de plaats en het belang van het Standaardnederlands en de ontorekenbaarheid van de Frans-Vlaamse streektaal voor de Vlaamse arbeidsmarkt.'

Ook minister van Onderwijs Ben Weyts zou afstemmen met zijn Franse homologe en met de regionale overheden van de Hauts-de-France (HdF). De Vlaamse regering zou in gesprek komen met Xavier Bertrand, voorzitter van de HdF. De Taalunie zou nieuwe initiatieven nemen om het Nederlands in Frans-Vlaanderen te ondersteunen. Een veldanalyse van de neerlandistiek in heel Frankrijk was gepland.



Jan Jambon



Ben Weyts

### Excusdiplomatie

Slagmulder vraagt zich terecht af hoe ver de minister-president staat met alle mooie plannen en beloftes. De bandbreedte om dossiers te doen bewegen is onbestaande bij gebrek aan dossierkennis en ambitie. Excuses zijn snel gevonden: 'Het is uiteindelijk aan de Franse autoriteiten om

des mesures en faveur du néerlandais dans leur pays », affirme le ministre-président. Est-ce l'argument pour expliquer la passivité du gouvernement flamand ? Il incombe à la diplomatie flamande d'être au courant de la situation des associations flamandes qui, en France, promeuvent le néerlandais. Je suis bien placé pour dire qu'on est loin du compte.

### Les écoles frontalières

Intéressons-nous aux quelque 200 jeunes Flamands de France qui suivent l'enseignement primaire et secondaire dans les écoles frontalières de Flandre occidentale. Pour les élèves, c'est la méthode immersive idéale pour apprendre rapidement le néerlandais. Pour les établissements scolaires concernés, c'est une aubaine car les écoles se vident avec les villages frontaliers qui se dépeuplent. Nous attendons des propositions du ministre flamand de l'éducation Ben Weyts pour attirer plus d'élèves : des facilités pour le transport, pour l'accueil, pour le matériel didactique, etc. Un certain nombre de ces élèves poursuit ensuite ses études secondaires en France. Comment faciliter la poursuite de leurs études dans l'enseignement secondaire en Flandre belge ?

Le cabinet du ministre de l'éducation flamande a été sollicité à plusieurs reprises par les associations flamandes de Flandre française pour discuter de ces points sensibles et de ces orientations mais le ministre n'a pas souhaité les recevoir à ce jour. La Flandre française ne semble pas être source d'inspiration pour Ben Weyts.

#### Les écoles frontalières

Sont concernées les écoles néerlandophones d'Adinkerke à Nieuwkerke (cliquer [ici](#) et [ici](#)).

### Les mots et les actes

Gaetan Poelman, représentant de la Flandre à Paris, a effectué le 12 mai 2023 une visite de travail à la seule école qui propose l'enseignement immersif en néerlandais dans la région dunkerquoise. Le ministre-président Jambon précise que le but de la visite était de promouvoir cette initiative. Encore une fois nous attendons des actes et pas des mots : plus que sa mise en valeur, ce projet doit surtout être multiplié.

Des possibilités réelles existent en Flandre française pour ouvrir une deuxième école en ensei-

in eigen land maatregelen ten voordele van het Nederlands te nemen', aldus de minister-president. En dan? Is dat een reden voor de Vlaamse autoriteiten om niets te doen? De Vlaamse diplomatie wordt ook geacht op de hoogte te blijven van wat leeft bij de Frans-Vlaamse verenigingen die voor het Nederlands ijveren. Ik ben goed geplaatst om te weten dat dit amper gebeurt.

### Grensscholen

Neem nu die tweehonderd jonge Frans-Vlamingen die Vlaams basisonderwijs volgen in de West-Vlaamse grensscholen. Voor deze kinderen is dat de beste manier om snel Nederlands te leren. Voor deze scholen, die door ontvolking te weinig West-Vlaamse leerlingen tellen, is dat een zegen. Wat stelt minister Ben Weyts voor om die aantallen te doen groeien: georganiseerd vervoer, beter onthaal, didactisch materiaal? Een aantal van die leerlingen volgt later het secundair onderwijs in Frankrijk. Kan men de doorstroming naar het Vlaams secundair onderwijs niet beter promoten en faciliteren?

Het kabinet van minister van Onderwijs Ben Weyts, meermaals aangeschreven door de Frans-Vlaamse verenigingen om van gedachten te wisselen over dit en andere onderwijspunten, geeft niet thuis. Minister Weyts blijkt helemaal niet geïnteresseerd in de Frans-Vlaamse problematiek.

#### Grensscholen

Het betreft Nederlandstalige scholen van Adinkerke tot Nieuwkerke (klik [hier](#) en [hier](#)).

### Veel blabla, weinig boemboem

Gaetan Poelman, Vlaamse vertegenwoordiger in Parijs, bracht op 12 mei 2023 een werkbezoek aan de enige basisschool in het Duinkerke die Nederlands immersieonderwijs biedt. Premier Jambon voegt eraan toe dat het de bedoeling was het initiatief in de kijker te zetten. Opnieuw: veel blabla en weinig boemboem. Zo'n project moet niet zozeer in de kijker worden gezet, maar vermenigvuldigd.

In Frans-Vlaanderen bestaan er reële mogelijkheden om in het kader van privéonderwijs een tweede school voor immersieonderwijs in het Nederlands te openen. Gemeenten zijn vragende partij en willen wat graag lege schoollokalen ter

gnement immersif néerlandais. Des communes qui disposent d'infrastructures adaptées sont intéressées pour les accueillir. L'aspect pédagogique d'un tel projet devrait être soutenu financièrement par des fonds flamands et néerlandais. Ma question aux instances flamandes et néerlandaises : à quand un plan digne de ce nom ?

### **Le néerlandais à l'université**

Et maintenant, voici l'exemple d'un mauvais suivi : l'enseignement néerlandais à l'université de Lille. Armand Héroguel, maître de conférences pour le néerlandais, est émérite depuis cette année académique. Incroyable mais vrai, son remplacement n'est toujours pas réglé. En attendant, les étudiants sont dépannés par un assistant. Personne ne s'étonnera plus du fait que les autorités françaises ne soient pas pressées. Mais comment est-il possible que ni la Taalunie ni la représentation flamande à Paris ne fassent pression pour éviter une telle situation. Armand Héroguel m'a également confié que, des trois maîtres de conférences encore en place, deux vont prendre leur retraite d'ici la prochaine année académique. Le scénario va-t-il se répéter et aurons-nous bientôt trois assistants en place au lieu de trois maîtres de conférences à l'université de Lille ?

### **Une association abandonnée**

Pire encore: l'association *Tweetalig onderwijs/ Enseignement bilingue* qui organise depuis des années des cours de néerlandais va cesser ses activités faute de moyens financiers. Comment est-ce possible, et où sont donc passées les associations flamandes et néerlandaises qui finançaient ce projet, et la Taalunie, et les ministres flamands concernés ? Il ne s'agit pourtant pas de sommes très importantes : pour quelques heures de néerlandais par semaine à 1.000 élèves il faut compter 20.000 à 30.000 euros par an. Et pourtant les pays riches que sont la Flandre belge et les Pays-Bas ne peuvent ou ne veulent plus mobiliser ces montants pourtant modiques, alors que des sommes considérables sont engagées dans des projets inclusifs en tous genres.

### **Échange d'enseignants**

Un autre projet avorté : il y a quelques années,

beschikking stellen. Voor het overige zou het project pedagogisch moeten worden gedragen met Vlaamse en Nederlandse middelen. Wanneer komt er een plan van aanpak, beste Taalunie, Vlaamse regering en co.?

### **Nederlands aan de universiteit**

En nu een voorbeeld van slechte opvolging: het Nederlands onderwijs aan de universiteit Rijssel. Sinds dit academiejaar is Armand Héroguel, 'maître de conférences' Nederlands, op emeritaat gegaan. Onbegrijpelijk maar waar: er is nog geen vervanging geregeld. De studenten moeten het voorlopig stellen met een taalassistent.

Dat de Franse onderwijsinstanties geen haast tonen zal niemand verwonderen. Maar hoe komt het toch dat noch de Taalunie, noch de Vlaamse vertegenwoordiging in Parijs kunnen lobbyen om dit niet te laten gebeuren? Armand Héroguel wist me nog te vertellen dat van de drie overige 'maîtres de conférences' voor het Nederlands er twee met pensioen gaan tussen nu en eind volgend academiejaar. Gaat dit scenario zich herhalen?

### **Vereniging stopt**

Nog erger: bestaande onderwijsprojecten als de vereniging *Tweetalig onderwijs / Enseignement bilingue*, die jarenlang lessen Nederlands organiseerden, worden door geldgebrek stopgezet. Waar blijven dan de Vlaamse / Nederlandse verenigingen, de Taalunie en de Vlaamse ministers met hun mooie praat?

Het gaat hier nochtans niet over grote investeringen: 20.000 à 30.000 euro per jaar zijn nodig om enkele uren Nederlands te geven aan duizend kinderen. Zelfs zulk een bescheiden bedrag is in het rijke Vlaanderen en Nederland niet meer te vinden terwijl de autoriteiten geld in overvloed spenderen aan allerlei inclusieve projecten.

### **Leerkrachten uitwisselen**

Een ander project dat de mist inging: enkele jaren geleden ondertekenden minister Hilde Crevits en de Franse ambassade in Brussel een akkoord voor uitwisseling van leerkrachten. Het idee was West-Vlaamse leerkrachten laten lesgeven in het Nederlands in Frans-Vlaanderen en

la ministre de l'éducation Hilde Crevits avait signé un accord concernant l'échange d'enseignants avec l'ambassade de France à Bruxelles. L'idée consistait en ce que des professeurs de Flandre occidentale s'investissent dans des cours de néerlandais en Flandre française et, vice versa, que des professeurs français donnent des cours de français en Flandre occidentale. Cela revenait à utiliser des locuteurs natifs pour des cours de langue des deux côtés de la frontière. Signalons en passant l'excellent travail réalisé par Hilde Crevits dans cette affaire. L'accord fut donc signé par l'ambassade de France au nom du gouvernement français, mais le rectorat de Lille rechigna à la besogne. Ben Weyts, ministre de l'éducation actuel, pourrait-il nous dire ce qu'il est advenu de ce dossier? Ce contretemps avec le rectorat de Lille a-t-il suffi pour qu'il soit relégué au second plan? Comment expliquer que la diplomatie flamande n'ait pas réussi à faire respecter les engagements pris?

#### La « Taalunie »

Dans ses réponses au député K. Slagmulder, le ministre-président Jan Jambon renvoie à la Taalunie. La Taalunie, quasiment à l'agonie aux Pays-Bas, annonçait un symposium en Flandre française avec pour thème « Le néerlandais dans le nord de la France ». Un symposium qui n'a jamais été tenu et qui, très vraisemblablement, ne le sera jamais. Il y a quelque temps, la Taalunie prévoyait un budget de 392.000 euros pour l'enseignement du « Néerlandais langue des voisins ». Quelle fut la part de ce montant attribuée à la Flandre française?

J'ai lu quelque part que deux propositions de projet furent honorées par la Taalunie. Une enquête rapide auprès des associations concernées me permet d'affirmer que personne ne sait à qui ces montants furent attribués. Selon le ministre-président Jambon, des subsides ont été dégagés via le programme *Interreg France-Wallonie-Flandre*. Encore une affabulation car l'association *Tweetalig Onderwijs / Enseignement bilingue* qui a soumis trois demandes de subventions dans le cadre d'Interreg n'a jamais touché un centime, nos « amis » wallons s'y étant opposés.

**La Taalunie (L'Union Linguistique), qu'est-ce que c'est ?**

Franse leerkrachten Frans in West-Vlaanderen. *Native speakers* gebruiken tijdens de taallessen aan beide kanten van de schreef. De Franse ambassade tekende namens de Franse regering, maar het Frans rectoraat (dat zijn de regionale onderwijsautoriteiten) spartelde tegen.

Hilde Crevits, dat dient gezegd, had in dit dossier standvastig werk verricht. Waar is dat dossier nu naartoe, Ben? Een beetje tegenwind was blijkbaar al voldoende om desinteresse te tonen voor dit plan. Waar blijft dan onze duurbetaalde Vlaamse diplomatie om de afspraken te doen respecteren?

#### De Taalunie

In zijn antwoorden aan Kristof Slagmulder verwijst Jan Jambon naar de Taalunie. De Taalunie, die naar het schijnt in Nederland op sterven na dood is. De Taalunie, die een symposium in Frans-Vlaanderen had aangekondigd met als onderwerp *Het Nederlands in Noord-Frankrijk*. Een symposium dat nooit gekomen is en er blijkbaar ook nooit zal komen. De Taalunie, die een tijdje geleden voorzag in een budget van 392.000 euro voor het onderwijs van het Nederlands als buurtaal.

Hoeveel kreeg Frans-Vlaanderen van dat bedrag? Ik las dat twee aanvragen gericht aan de Taalunie werden gehonoreerd. Uit een snelle enquête bij alle verenigingen betrokken bij het onderwijs van het Nederlands in Frans-Vlaanderen blijkt niemand op de hoogte van waar het geld heenging. Volgens minister-president Jambon kwamen er subsidies voor Nederlands onderwijs via het Europese programma *Interreg Frankrijk-Wallonië-Vlaanderen*. Dat blijkt ook al een fabeltje. De Frans-Vlaamse vereniging voor Tweektalig Onderwijs diende drie dossiers in voor subsidies in het kader van Interreg. Ze heeft nooit een cent gekregen want onze Waalse 'vrienden' hebben zich daartegen verzet.

#### De Taalunie, wat is dat ?

De Nederlandse Taalunie is een kennis- en beleidsorganisatie voor de Nederlandse taal die op 9 september 1980 te Brussel werd opgericht met het ondertekenen van het Taalunieverdrag, officieel het [Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de Nederlandse Taalunie](#). De [Taalunie](#) ontwikkelt en stimuleert beleid voor

La Nederlandse Taalunie est une organisation de connaissance et de politique pour la langue néerlandaise qui a été créée à Bruxelles le 9 septembre 1980 avec la signature du [Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake de Nederlandse Taalunie](#). La Taalunie développe et promeut la politique du néerlandais aux Pays-Bas, en Flandre et au Suriname, et soutient le néerlandais dans le monde.

### Absence coupable

Je ne peux que remercier l'opposition flamande au parlement flamand et le député Kristof Slagmulder d'avoir posé ces questions. En ce qui concerne la Flandre française en général, et l'enseignement du néerlandais en particulier, on ne peut que déplorer l'absence coupable du gouvernement flamand et de sa diplomatie dans ce dossier.

Wido Bourel

het Nederlands in Nederland, Vlaanderen en Suriname, en ondersteunt het Nederlands in de wereld.

### Schuldig verzuim

Ik kan de Vlaamse oppositie en Kristof Slagmulder niet genoeg danken om deze vragen te stellen en ze te blijven stellen. Inzake Frans-Vlaanderen en het Nederlands onderwijs aldaar gaat het om schuldig verzuim van de Vlaamse regering en de Vlaamse diplomatie.

Wido Bourel

---

De Nederlandstalige versie van dit artikel werd op 7 mei 2023 gepubliceerd op de webstek van Doorbraak.

## Van de Vos Reynaerde

Laurent Breeuws-Loos et Irene van Elderen, deux doctorants de l'université d'Anvers et de l'université de Leiden, ont fait la découverte de leur vie d'étudiant. Dans les archives de l'abbaye de Park à Leuven ils ont découvert un parchemin datant du Moyen-Âge montrant un essai de plume qui correspond à un fragment issu du roman de renard. Cette trouvaille est d'autant plus remarquable qu'il n'existe que deux textes de cette épopée en moyen néerlandais, à savoir des copies des 14<sup>ième</sup> et 15<sup>ième</sup> siècles.

L'origine du Roman de Renart remonte à 1250-1260. Il est cependant intéressant de constater que le Dr. Maurits Gysseling, grand philologue flamand, fait remonter cette épopée animale bien plus tôt, à savoir au 11<sup>ième</sup> siècle.

Les Français revendiquent la paternité du 'Roman de Renart'. Rien de moins sûr, car le Renart/Reinaert qui nous est parvenu est l'œuvre d'un Flamand dont nous connaissons seulement le prénom: Willem ('Willem die Madocke maecte'). Le pays natal de Reinaert est Gand et le Pays de Waas (Waasland). Il existe également une version latine primitive de l'Ysemgrimus écrite par Nivard de Gand et datant de 1148.

## Van de Vos Reynaerde

Laurent Breeuws-Loos en Irene van Elderen, twee doctoraalstudenten uit resp. de universiteit Antwerpen en de universiteit Leiden hebben de vondst van hun studentenleven gedaan. In de archieven van de Abdij van Park in Leuven een middeleeuws perkament ontdekt met een penneproef uit *Van de Vos Reynaerde*. De vondst is opmerkelijk omdat er maar twee Middelnederlandse teksten van dit epos, late kopieën uit resp. de 14<sup>de</sup> en 15<sup>de</sup> eeuw, bekend zijn.

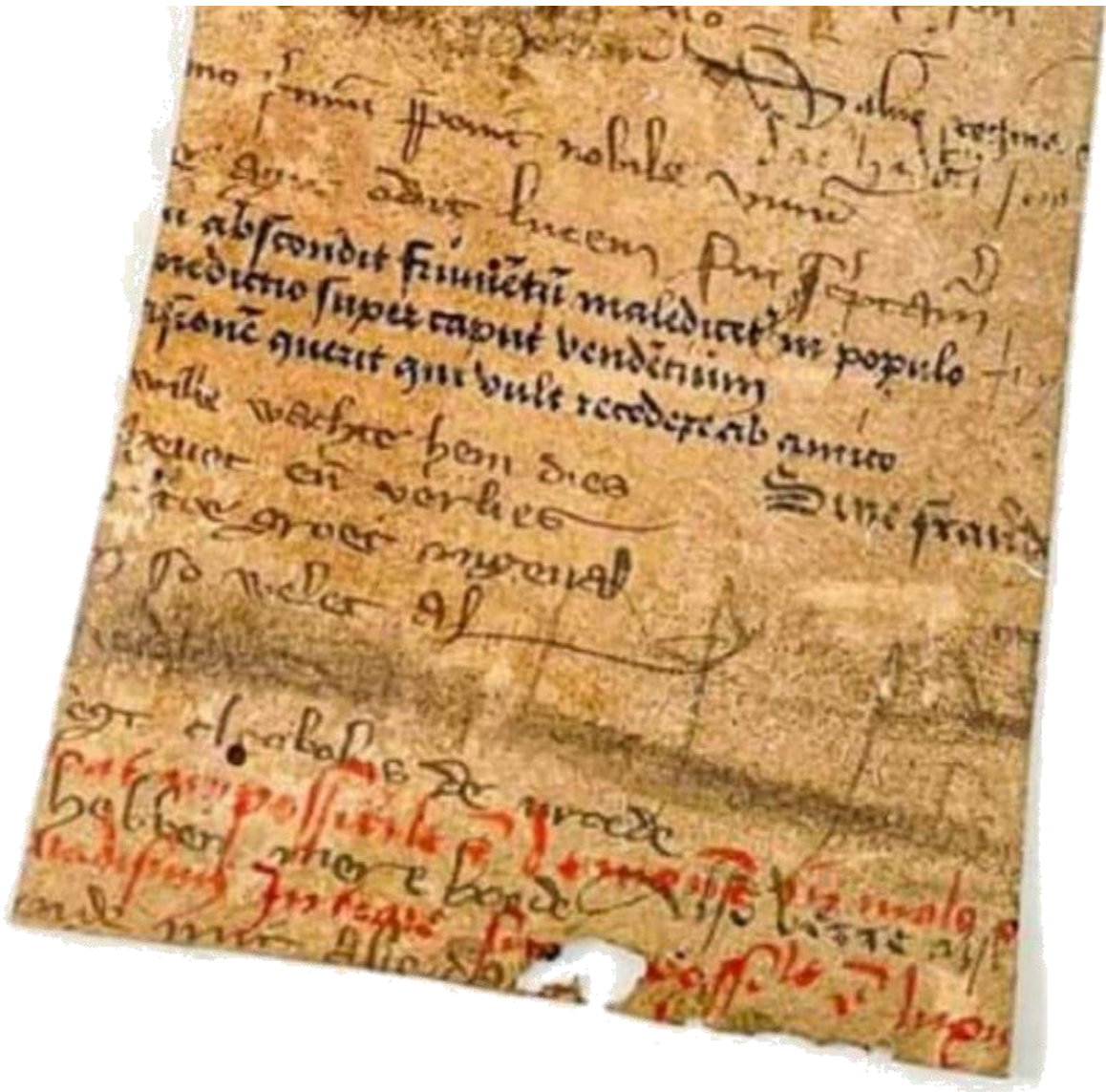
Van de Vos Reynaerde is wellicht ontstaan rond 1250-1260. Interessant is dat iemand als Dr. Maurits Gysseling dit dierenverhaal meende vroeger te kunnen dateren, nl. in de 11<sup>de</sup> eeuw.

De Fransen eisen de auteurschap van '*Le Roman de Renart*' op. Ten onrechte want de Reinaert die wij kennen is het werk van een Vlaming, waarvan ons alleen de naam Willem ('Willem die Madocke maecte') is overgeleverd. Het geboorteland van Reinaert is Gent en het Waasland. Er bestaat nog een oerversie van Ysemgrimus in het Latijn geschreven door Nivard van Gent en daterend uit 1148. Hier krijgt Dr. Gysseling dus gelijk: de Franse tekst moet geïnspireerd zijn op het Vlaams dierenepos.



---

Cette version confirme indirectement la datation du Dr. Gysseling : le texte français du Roman de Renart s'est inspiré de la version de l'épopée flamande initiale.



On remarquera que même dans la version française du Renart les noms des personnages ne peuvent cacher leur origine flamande : le loup Ysengrin, l'âne Baudoin (Bokart), l'ours Bruno ou Bru(i)n), Couart le lièvre, Tibert le chat, Conil le lapin (k(c)onijn en néerlandais), Hermengart la louve, Sharpebek (de 'scharp' =scherpe et bek =bec en moyen néerlandais), Firapel, Ordegale, Pantecroet, Rukenawe, etc., etc. Et bien entendu le nom même de notre renard : 'Re(i)na(e)rt'. Que faut-il ajouter pour prouver l'origine flamande de cette version française? Les Français ont définitivement hérité de ce récit

Ook in het Frans verhaal kunnen de namen hun Vlaamse afkomst niet verbergen: Ysengrin de wolf, Baudoin (Bokart) de ezel, Bruno of Bruin de beer, Couart de haas, Tibert de kat, Conil de konijn, Hermengart de wolvin, Sharpebek, Firapel, Ordegale, Pantecroet, Rukenawe, enz., enz. En ook 'Re(i)na(e)rt' de vos hemzelf. Als dat niet uit het Middelnederlands komt? Wat de Fransen ook aan dit verhaal hebben overgehouden is dat een vos in het Frans vanaf die periode 'renard' het woord 'goupil' definitief heeft verdrongen.

Ik vergat bijna de verzen op het perkament gevonden door onze twee doctoraalstudenten in

le mot 'renard' pour cet animal qui jusqu'alors était appelé 'goupil' en langue française.

J'allais presque oublier les vers mentionnés sur le parchemin découvert par nos doctorants à Leuven :

*Wie so wille wachte hem dies/ Die scade hevet of verlies/ Ende groet ongheval/ Over hem so willet al'*

Traduction libre: 'un accident n'arrive jamais seul' 😊

Wido Bourel

Pour qui veut en savoir plus :

Breeus-Loos, Laurent, & Van Eldere, Irene, 'Vroege receptiesporen van *Van den vos Reynaerde* en *Spiegel historiael* op een onbekend fragment in de Abdij van Park (Heverlee, Archief Abdij van Park, VIII B20/120)', *Spiegel der Letteren*, 64.3 (2022), 257-270.

Leuven:

*Wie so wille wachte hem dies/ Die scade hevet of verlies/ Ende groet ongheval/ Over hem so willet al'*.

Vrij vertaald: "een ongeluk komt nooit alleen" 😊

Wido Bourel

Voor wie meer wil weten:

Breeus-Loos, Laurent, & Van Eldere, Irene, 'Vroege receptiesporen van *Van den vos Reynaerde* en *Spiegel historiael* op een onbekend fragment in de Abdij van Park (Heverlee, Archief Abdij van Park, VIII B20/120)', *Spiegel der Letteren*, 64.3 (2022), 257-270.

---

## Projet du patrimoine littéraire

En pièce jointe à ce bulletin nous vous envoyons une transcription de deux comédies d'Adrien Ryckelynck. Sur les quatorze comédies qu'il a écrites, cinq ont été imprimées. Nous enverrons les trois autres plus tard en pièces jointes. Plus d'informations sur Ryckelynck dans l'article ci-dessous de Robert Noote.

## Project literair erfgoed

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een transcriptie van twee komedies van Adrien Ryckelynck. Van de veertien komedies die hij geschreven heeft werden er vijf gedrukt. De drie andere zullen we later als bijlage toesturen. Meer informatie over Ryckelynck in het artikel hieronder van Robert Noote.

---

## Adrien Ryckelynck (1889-1951)

Adrien Michel Joseph Ryckelynck est né à Bollezeele le 13 juin 1889. Après l'ordination sacerdotale en 1915, il revient dans son village natal comme vicaire et y reste jusqu'en 1925, excepté de 1919 à 1920, période pendant laquelle il est vicaire à Steenbecque. À Bollezeele déjà, il aurait écrit de courtes comédies en flamand, représentées lors de soirées de théâtre après la pièce principale.

De 1925 à 1935, il est vicaire à Bergues où il écrit et met en scène des comédies. En 1935, il devient curé de Saint-Momelin à proximité de Saint-Omer qui est un village fort francisé. Il y meurt en 1951, mais est enterré dans son village natal de Bollezeele.

## Adrien Ryckelynck (1889-1951)

Adrien Michel Joseph Ryckelynck werd geboren in Bollezeele op 13 juni 1889. Na zijn priesterwijding in 1915 keerde hij terug naar zijn geboortedorp als kapelaan en bleef daar tot 1925, behalve van 1919 tot 1920, een periode waarin hij kapelaan was in Steenbeke. In Bollezeele zou hij al korte komedies in het Vlaams hebben geschreven, voorgesteld tijdens theateravonden na de hoofdvoorstelling.

Van 1925 tot 1935 was hij kapelaan in Sint-Winoksbergen, waar hij komedies schreef en regisseerde. In 1935 werd hij pastoor van Sint-Momelijn nabij Sint-Omaars, een zeer verfranst dorp. Hij stierf er in 1951, maar werd begraven in zijn geboortedorp Bollezeele.

Durant sa période berguoise, il exerça la fonction de vicaire sous l'autorité du Doyen Raphaël Blanckaert (1864-1936) connu comme un prêtre bâtisseur. À l'époque, le bulletin paroissial était tenu par un certain Charles De Croocq (1874-1950) fin connaisseur du flamand qui enseignait au Collège Saint-Winoc. On peut penser que ces deux-là se rencontrèrent et sympathisèrent.



A.M.J. Ryckelynck  
(M. Ingelaere – archief Moeyaert)

Tijdens zijn Sint-Winoksbergse periode oefende hij de functie van kapelaan uit onder het gezag van deken Raphaël Blanckaert (1864-1936), bekend als bouwpastoor. Het parochieblad werd toen bijgehouden door een zekere Charles De Croocq (1874-1950), een kenner van het Vlaams die les gaf aan het Sint-Winokcollege. Vermoedelijk hebben deze twee elkaar ontmoet en klikte het tussen hen.

Cette période berguoise fut fructueuse car il y écrivit quatre de ses cinq comédies éditées : De Pauw (1932), De Ezel (1932), De Wezel (1934) et Het Kalf (1935) dont les trois premières ont été imprimées en tirage à part chez l'imprimeur Barbez de Bergues. La dernière éditée fut Het Zwijntje (1937) durant son séjour à Saint-Momelin.

Ce sont les concours flamands du Vlaamsch Verbond van Frankrijk qui l'encouragèrent à écrire régulièrement en flamand. Il devint directeur de groupes de théâtre paroissiaux avec lesquelles il obtint un grand succès en se produisant dans divers villages comme Bergues, Warhem, Bray-Dunes, Killem, Bollezeele... Il a dit la difficulté de faire jouer des pièces par des jeunes gens qui n'avaient pas appris le néerlandais, mais aussi combien ils étaient parvenus à manier avec souplesse, après un certain temps, cette langue.

Selon le Ghyveldeois Marcel Janssen (1903-1963), les farces de Ryckelynck étaient éminemment spirituelles et drôles et sa troupe formait une bande de frères amusants (leute-broers).

Sinon l'œuvre de Ryckelynck dans la période du renouveau du théâtre flamand de l'entre-deux-guerres fait écho aux comédies de Jules Andouche (1887-1948), Romain Van de Meule (1870-1941) ...

Robert Noote  
Ecrivain Chevalier des Arts et Lettres, membre de la SDGL

Sources :  
« Zoo schrijven de Fransch-Vlamingen » de Vital Celen (1943)

Deze periode in Sint-Winoksbergen was vruchtbaar. Hij schreef er vier van zijn vijf gepubliceerde komedies: De Pauw (1932), De Ezel (1932), De Wezel (1934) en Het Kalf (1935), waarvan de eerste drie afzonderlijk werden gedrukt in de drukkerij Barbez van Sint-Winoksbergen. De laatste publicatie was Het Zwijntje (1937) tijdens zijn verblijf in Sint-Momelijn.

Het waren de Vlaamse prijskampen van het Vlaamsch Verbond van Frankrijk die hem aanmoedigden om regelmatig in het Vlaams te schrijven. Hij werd directeur van parochietheatergroepen waarmee hij veel succes behaalde door op te treden in verschillende dorpen zoals Sint-Winoksbergen, Warrem, Bray-Duinen, Killem, Bollezele... Hij vertelde hoe moeilijk het was om toneelstukken te laten spelen door jongeren die geen Nederlands hadden geleerd, maar ook hoe flexibel ze deze taal na een tijdje hadden weten te hanteren.

Volgens Marcel Janssen (1903-1963) uit Gijvelde waren de kluchten van Ryckelynck bij uitstek geestig en grappig en was zijn gezelschap een bende amusante broers (leute-broers).

Voor het overige echoot het werk van Ryckelynck in de periode van heropleving van het Vlaamse theater tussen de twee wereldoorlogen de komedies van Jules Andouche (1887-1948), Romain Van de Meule (1870-1941)...

Robert Noote  
Schrijver Chevalier des Arts et Lettres, lid van de SDGL vertaling Gilbert Allemeesch

Bronnen:

« De hedendaagse schrijftaal van de Westhoek in Frankrijk A. Ryckelynck (1889-1951) » de Cyriel Moeyaert (1980)

« Zoo schrijven de Fransch-Vlamingen » van Vital Celen (1943)

« De hedendaagse schrijftaal van de Westhoek in Frankrijk A. Ryckelynck (1889-1951) » van Cyriel Moeyaert (1980)

## Les langues regionales reconnues pour la galerie et interdites en droit

### La fausse piste de la langue regionale flamande

Il est des gens qui veulent nous faire croire que la reconnaissance et l'enseignement de la langue régionale Flamande ouvre des portes en France. Rien n'est moins vrai comme le prouve une décision du tribunal administratif de Montpellier en date du 9 mai dernier. Ce tribunal a donc, sur plainte déposée par le préfet du département des Pyrénées Orientales, condamné cinq communes Catalanes. Ces communes, avec à leur tête la ville d'Elna (Elna), avaient décidé d'utiliser dorénavant le catalan comme une des langues de travail de leur conseil municipal. Une évidence, me direz-vous, que de tenir une réunion en catalan, puisque cette langue est reconnue officiellement langue régionale en France. Mais c'était sans compter avec l'État jacobin. Ces communes sont maintenant rappelées à l'ordre et condamnées par le tribunal administratif de Montpellier.

Les cinq maires catalans n'abandonnent pas la partie pour autant. Ils iront, s'il le faut, devant la Cour Européenne de Strasbourg. Ils ont d'ailleurs reçu le soutien de la numéro 2 du gouvernement catalan de Barcelone, Mme Laura Vilagra, qui s'est déplacée spécialement en Catalogne du nord pour soutenir les maires concernés. (Voir également la photo).

Entre parenthèses: comment est-il possible qu'une ministre catalane vienne en France pour apporter son soutien aux maires catalans, tandis que le ministre-président flamand Jan Jambon n'est pour ainsi



Terzijde: hoe kan het dat een Catalaanse minister naar Frankrijk reist en haar steun betuigt aan de Catalaanse burgemeesters in Frankrijk, terwijl onze Vlaamse minister-president Jan Jambon in Frans-Vlaanderen

## De streektaalen in Frankrijk: erkend voor de lol maar in rechten verboden

### De foute piste van het Frans-Vlaams

Er zijn mensen die ons willen doen geloven dat de erkenning en het onderwijs van de Frans-Vlaamse streektaal in Frankrijk deuren open zet. Niets is minder waar zoals blijkt uit de beslissing van de administratieve rechtbank van Montpellier, op 9 mei jl.. Deze rechtbank heeft nu, op basis van een klacht van de prefect van het departement Pyrénées Orientales, vijf Catalaanse gemeenten veroordeeld. Deze gemeenten, met als boegbeeld de stad Elna (Elna), hadden het Catalaans als een van de werktalen van hun gemeenteraad voorzien. Dit is vanzelfsprekend, zou je toch denken, in het Catalaans vergaderen, als deze taal door Frankrijk als streektaal erkend is. Maar we bevinden ons in jakobijns-Frankrijk. Deze gemeenten zijn nu door de rechtbank van Montpellier tot de orde geroepen en veroordeeld.

De vijf Catalaanse burgemeesters geven niet op. Ze zullen desnoods tot in het Europees hof in Straatsburg gaan. Ze kregen ook steun van de nummer twee van de Catalaanse regering in Barcelona, Mevr. Laura Vilagra, die speciaal naar Noord-Catalonië op werkbezoek kwam om de burgemeesters te ondersteunen (zie ook de foto).

dire jamais signalé en Flandre française ?

Si les langues régionales sont reconnues pour la galerie, mais interdites administrativement et en droit, alors l'histoire de la langue régionale qui ouvre des portes en France est une fausse piste.

Restons calme dans l'adversité et apprenons plutôt le néerlandais.

Wido Bourel

niet te bespeuren valt?

Als de streektaalen in Frankrijk voor de lol zijn erkend, maar administratief en gerechtelijk verboden, dan is het opendeur-verhaal met het Frans-Vlaams een foute piste.

Beste Frans-Vlaamse vrienden, blijf dan kalm en leer Nederlands.

Wido Bourel

---

## La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 400 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [408](#), [410](#), [411](#), [413](#), [414](#), [415](#), [416](#), [417](#).

---

## De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 400 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [408](#), [410](#), [411](#), [413](#), [414](#), [415](#), [416](#), [417](#).

---

## Néerlandais et flamand

- Jozef Deleu reçoit la première [Taalpenning](#) (Médaille de la langue néerlandaise) de l'Académie royale de la langue et de la littérature néerlandaises. Deleu est la force motrice du magazine de poésie [Het Liegend Konijn](#) et le fondateur d'Ons Erfdeel (aujourd'hui les-plats-pays). Le mois dernier, son dernier recueil de poèmes, [Het paard van mijn vader](#), a été publié.

- Katinka Polderman a trouvé une belle [méthode](#) pour savoir de quelle région vient un néerlandophone.

- Daanje Anjet, qui avait déjà remporté le Boekenbon Literatuurprijs en 2022 avec son roman [Het lied van ooievaar en dromedaris](#), a désormais également remporté le Libris Literatuurprijs 2023.

- Le Cercle Andries Steven, l'EUVO et le Cercle Michiel de Swaen planifient un projet commun dans le cadre de la Semaine du néerlandais début octobre 2023. Le projet s'appellera *Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld*. Plus d'infos en page 3 de ce bulletin..

---

## Nederlands en Vlaams

- Jozef Deleu krijgt de eerste [Taalpenning](#) van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren. Deleu is de bezieler van poëzietijdschrift [Het Liegend Konijn](#) en stichter van *Ons Erfdeel* (nu *de lage landen*). Vorige maand nog verscheen zijn nieuwste dichtbundel [Het paard van mijn vader](#).

- Katinka Polderman maakte een leuke [beslisboom](#) om te achterhalen uit welke streek een Nederlandstalige afkomstig is.

- Daanje Anjet die in 2022 reeds de Boekenbon Literatuurprijs won met haar roman [Het lied van ooievaar en dromedaris](#), heeft nu ook de Libris Literatuurprijs 2023 gewonnen.

- De Andries Stevenkring, EUVO en de Michiel de Swaenkring maken plannen voor een gezamenlijk project in het kader van de Week van het Nederlands begin oktober 2023. Het project zal Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld heten. Meer info op pagina 3 van deze nieuwsbrief.

---

## Sélection de livres en néerlandais

- Deleu Jozef, [Het paard van mijn vader](#), Poëziecentrum, 2023, 48 pp.

- Claes Paul, [Canon van de Nederlandse poëzie](#), Poëziecentrum, 2023, 428 pp.

---

## Selectie Nederlandstalige boeken

- Verbeke Annelies, [Koude soep](#), Van Oorschot Terloops, 2023, 64 pp.
- Gruwez Luuk, [Balts](#), De Arbeiderspers, 2023, 84 pp.
- Clerinx Herman, [De god met de maretak - Kelten en de lage landen](#), Athenaeum, 2023, 336 pp.
- van Oostrom Frits, [De Reynaert-Leven met een middeleeuws meesterwerk](#), Prometheus, 2023, 592 pp.

---

## Sélection de livres en français

## Selectie Franstalige boeken

- de Moor, Marente. [La Vierge néerlandaise](#), Les Argonautes, 2023, 352 pp. – Trad. [De Nederlandse maaqd.](#) Querido, 2010, 304 pp. (Récipiendaire du prix de littérature AKO et du prix de littérature de l'Union européenne)
- Pfeijffer, Ilja Leonard. [Grand Hotel Europe](#), Éditions 10/18, 2023, 696 pp. – Trad. [Grand Hotel Europa](#), De Arbeiderspers, 2018, 552 pp.
- Spit, Lize. [Je ne suis pas là](#), Actes Sud, 2023, 512 pp. – Trad. [Ik ben er niet](#), Das Mag, 2020, 570 pp.

---

## Livres en libre accès

## Open Access boeken

- Bernaudeau Vincent, Nandrin Jean-Pierre, Rochet Bénédicte, Rousseaux Xavier et Tikhon Axel, [Les praticiens du droit du Moyen Âge à l'époque contemporaine - Approches prosopographiques \(Belgique, Canada, France, Italie, Prusse\)](#), Presses universitaires de Rennes, 2008, 354 p.
- Buysse Cyriel, [De Biezenstekker - Broeder en Zuster - De Eenzame; "Klok" "Klok"; Een lustige broeder - Guustje en Zieneken - Lente - Het leven van Rozeke van Dalen, deel 1 - Het leven van Rozeke van Dalen, deel 2 - Oorlogsvisioenen - Plus-Que-Parfait - De roman van den schaatsenrijder - 't Bolleken - Te Lande - Uit Vlaanderen - Van hoog en laag - De vroolijke tocht - De Zwarte Kost](#)
- Gezelle Guido, [Bloemlezing uit Guido Gezelle's gedichten - Kerkhofblommen - Laatste verzen](#)
- Timmermans Felix, [Pallieter - Het Kindeken Jezus in Vlaanderen - Begijnhof-sproken](#)
- van Ostaijen Paul, [Bezette stad](#)
- Streuvels Stijn, [De Oogst - Dagen](#)

---

## « La bataille qui change le destin de la Flandre »

*La Revue d'Histoire Européenne* n°14 (février-mars-avril 2023) a consacré un dossier bien documenté, signé Frédéric Ledouble, sur les guerres de conquête de Louis XIV dans les Pays-Bas du sud, et les relations complexes entre puissances européennes.

Après une invasion rapide et meurtrière en 1667, Louis XIV obtient Lille, Douai et Tournai au Traité d'Aix-la-Chapelle le 2 mai 1668. Les armées françaises entrent à nouveau en campagne en 1677 et font le siège des villes de Valenciennes, Cambrai et Saint-Omer. C'est pour empêcher la prise de Saint-Omer que Guillaume

## “De slag die het lot van Vlaanderen veranderde”

*De Revue d'Histoire Européenne* nr. 14 (februari-maart-april 2023) wijdde een goed gedocumenteerd dossier, ondertekend door Frédéric Ledouble, aan de veroveringsoorlogen van Lodewijk XIV in de Zuidelijke Nederlanden en de complexe relaties tussen de Europese mogendheden.

Na een snelle en dodelijke invasie in 1667, verwerf Lodewijk XIV Rijsel, Dowaa en Doornik bij de Vrede van Aken op 2 mei 1668. De Franse legers begonnen een nieuwe veldtocht in 1677 en belegerden de steden Valenciennes, Kamerijk en Sint-Omaars. Het was om de verovering van Sint-Omaars te voorkomen dat Willem van Oranje de

---

d'Orange entre dans le « Val de Cassel », entre Noordpeene et Zuytpeene. La bataille désastreuse qui s'ensuit, racontée en détail, « scelle le destin de la Flandre occidentale ».

« Guillaume a perdu mais ne désarme pas. Toute sa vie durant, il s'opposera à Louis XIV et parviendra même à devenir roi d'Angleterre, poussant ainsi ce royaume dans des coalitions redoutables qui assombriront la deuxième partie du règne de Louis XIV. »

L'auteur conclut : « De nos jours, un incroyable musée situé à Noordpeene célèbre cette fameuse bataille de 1677 et défend vaillamment la culture et l'identité flamande de la région ».



Penevallei ("Val de Cassel") binnentrok, tussen Noordpeene en Zuidpeene. De rampzalige veldslag die volgde, tot in detail verteld, "bezegelt het lot van West-Vlaanderen".

"Willem verloor maar gaf niet op. Zijn hele leven zal hij zich tegen Lodewijk XIV verzetten en zal hij er zelfs in slagen koning van Engeland te worden, waardoor hij dit koninkrijk in vervaarlijke coalities duwt die het tweede deel van de regering van Lodewijk XIV zullen overschaduwen. »

De auteur concludeert: "Vandaag herdenkt een ongelooflijk museum in Noordpeene deze beroemde veldslag van 1677 en verdedigt het dapper de Vlaamse cultuur en identiteit van de regio".

Alain Walenne

Alain Walenne      vertaling Gilbert Allemeesch

---

## La voix de Flandre

Il est né, sous la plus haute tour de Flandre française, un « Keuntje » (Petit lapin) sous le clocher de l'église de Steenvoorde. C'est presque symbolique de la vie de Pierre Vandevoorde. Petit et grand. La petite créature intelligente qui connaît son milieu de vie et le monument culturel qui, micro en main, fait résonner sa voix à travers la campagne flamande (la voix de Flandre) sur les ondes d'une radio libre.

Enfant, petit-fils d'un marchand de lapins, on l'appelait « Keuntje ». Il a gardé ce surnom comme pseudonyme dans son travail de défense de la langue maternelle. Il apprend chez lui le dialecte flamand et le néerlandais en grande partie en autodidacte. Il a enseigné le flamand et le néerlandais. Il a été l'un des fondateurs de Radio Uylenspiegel, qui a débuté en 1978 en tant que station libre. Il appartient probablement à la dernière génération de Flamands de France qui ont reçu un prénom français à la mairie, ont été élevés en flamand à la maison puis ont vécu la francisation à l'école.

---

## De stem van Vlaanderen

Hij is geboren onder de hoogste toren van Frans-Vlaanderen, een Keuntje onder de kerktoren van Steenvoorde. Het is bijna symbolisch voor het leven van Pierre Vandevoorde. Klein en groot. Het kleine slimme wezen dat zijn leefomgeving kent en het culturele monument dat met de micro in de hand via een vrije radio zijn stem laat galmen over het Vlaamse land (de Stemme van Vlaanderen).

Als kind, kleinzoon van een konijnenhandelaar, werd hij "Keuntje" genoemd. Hij heeft die naam als pseudoniem behouden in zijn werk als voorvechter voor zijn moedertaal. Het Vlaamse dialect leerde hij thuis en het Nederlands leerde hij grotendeels via zelfstudie. Hij heeft les gegeven in het Vlaams en in het Nederlands. Hij was een van de stichters van Radio Uylenspiegel die in 1978 begon als piratenzender. Hij behoort wellicht tot de laatste generatie Frans-Vlamingen die in het stadhuis een Franse voornaam kreeg, thuis nog in het Vlaams werd opgevoed en dan de verfransing via de school aan den lijve heeft onderhouden.

Keuntje a travaillé dans la ferme parentale pendant quinze ans et avait en fait voulu passer sa vie comme agriculteur. Cela n'a pas réussi. Mais son amour pour la nature et les animaux est resté.



Keuntje heeft vijftien jaar van zijn leven op de ouderlijke boerderij gewerkt en had eigenlijk zijn leven als landbouwer willen doorbrengen. Dit is niet gelukt. Maar zijn liefde voor de natuur en de dieren is gebleven.

Pieter Vandevoorde a consacré toute sa vie à

sa langue, sa culture, son peuple. Les gens qui le connaissent mieux que moi écriront un jour sa biographie et ce sera un gros livre.

Dans cet article de notre bulletin, nous voulons accorder une attention particulière à la poésie de Keuntje. Il est l'un des rares Flamands de France contemporains qui écrit encore de manière poétique dans sa langue maternelle.

Nous publions ci-dessous quelques poèmes de Pierre Vandevoorde, avec des commentaires du poète qui a fait une traduction française de ses propres poèmes.

### La période initiale

« Je veux commencer par ce poème de 'poater-klerk'.

Un homme qui est un homme  
reste attaché à sa région,  
même lorsqu'il parcourt le vaste monde.  
Il est comme un chêne, planté et grandi ici,  
avec ses racines fermement plantées dans son propre sol.

Personnellement, j'ai très bien connu ce père missionnaire. Je lui rendais visite régulièrement, et mes premiers écrits sont très clairement inspirés par son écriture et son style. »

Pierre parle du père Joris Declercq (pseudonyme Djoos Utendoale), auteur de « Westhoekse poëzie ».

À l'époque où Vandevoorde écrivit ses premiers textes, il apprit le néerlandais en autodidacte, avec livre et disque. Dans le cadre d'un enseignement en immersion linguistique "avant la lettre",

heel zijn leven ingezet voor zijn taal, zijn cultuur, zijn volk. Mensen die hem beter kennen dan ik zullen wel ooit een biografie over hem schrijven en het zal een dik boek worden.

In dit artikel van onze Nieuwsbrief willen we vooral aandacht schenken aan de poëzie van Keuntje. Hij is een van de weinige hedendaagse Frans-Vlamingen die nog poëzie schrijft in de moedertaal.

Hieronder publiceren we enkele gedichten van Pierre Vandevoorde, voorzien van commentaar van de dichter.

### De beginperiode

"Ik wil met dit gedicht van 'poater-klerk' beginnen.

e mensch die e mensch is  
bluoft eboenge aen zyn streeke  
ook ot'n overall op de wyde wereld gaet.  
Hen is lyk en eeke, hier eplant en egruuit  
die vast met zyn wettels in eigen eerde staet.

Ik heb deze pater persoonlijk heel goed gekend. Ik ging regelmatig bij hem langs, en mijn eerste schrijfsels zijn overduidelijk door zijn schrijfwijze en stijl geïnspireerd."

Pierre spreekt over pater Joris Declercq (pseudoniem Djoos Utendoale), schrijver van "Westhoekse poëzie".

In de periode dat Vandevoorde zijn eerste teksten schreef leerde hij Nederlands via zelfstudie, met boek en plaat. Als taalbadonderwijs 'avant la



il a suivi en Frise un cours de formation de quatre semaines pour des jeunes ruraux néerlandais. Ce n'était pas un cours de langue et pour Pierre c'était nager ou se noyer. Cela lui a donné un sentiment positif envers la plupart des Néerlandais. Son admiration pour leur bataille sans fin contre la mer a donné lieu à son essai "*Sont fous ces Hollandais!*"

Lorsqu'il revient aujourd'hui sur ses premiers poèmes, il les qualifie de « naïfs » quant au fond et à la forme. Ils sont également empreints de sentiments désagréables. Il a été longtemps de santé fragile.

### **Évolution ultérieure**

En ce qui concerne son orthographe, il a lui-même exploré les possibilités d'écriture, à partir d'anciens textes écrits. Cette orthographe était un choix personnel et arbitraire, faute de mieux. Aujourd'hui, il écrit différemment. Cela s'exprime principalement dans le son long « a » néerlandais typique, qui se prononce presque toujours « oa » en flamand de Flandre française et de Flandre Occidentale.

Un peu plus tard, il écrivit une méthode d'enseignement de l'ancienne "langue" à l'agonie.

### **Intonations flamandes**

Il a participé aux vendanges en Alsace pendant trois ans. Il a découvert que le passage de « a » à « oa » est le même là-bas que chez nous. Une petite vieille parlait de manière si impressionnante de « Stroastboerg » avec un très long « oa » et bien sûr la prononciation allemande du « s ». En ce qui concerne la prononciation, Vandevoorde mentionne qu'il y a confusion entre « u » et « i » : licht et lucht, entre « u » et « e » : kunnen et kennen et entre « e » et « i » : es et is, lecht et licht, en raison de l'usure de la langue. Ceci est dû à la diminution rapide du nombre de locuteurs en raison du manque d'enseignement et de l'influence des médias qui ont envahi chaque foyer et ceci exclusivement en langue française. Le « oe » se prononce presque toujours « oo », sauf devant un « r ».

lettre' volgde hij gedurende vier weken in Friesland een vormingscursus voor Nederlandse platelandsjongeren. Dat was niet bedoeld als taalcursus en voor Pierre was het zwemmen of verdrinken. Hij heeft er een positief gevoel tegenover de meeste Nederlanders aan over gehouden. Zijn bewondering voor hun nooit afgewerkte strijd tegen de zee gaf aanleiding tot zijn essay "*Sont fous ces Hollandais!*"

Wanneer hij nu terugblik op zijn eerste gedichten, bestempelt hij ze als "naïef" qua inhoud en vorm. Ze zijn ook doorspekt met onprettige gevoelens. Hij is lang ziekelijk geweest.

### **Verdere evolutie**

Wat zijn spelling betreft, heeft hij de schrijfmogelijkheden zelf afgetast, vertrekkend van oude geschreven teksten. Deze schrijfwijze was een persoonlijke en willekeurige keus, bij gebrek aan beter. Vandaag schrijft hij anders. Dit komt voornamelijk tot uiting in de typische Nederlandse lange a-klank die bijna altijd, zowel in de Fransals in West-Vlaamse streektaal als "oa" wordt uitgesproken.

Iets later heeft hij een leermethode voor de oude uitstervende "taal" geschreven.

### **Vlaamse klanken**

Hij heeft drie jaar de wijnoogst in de Elzas meegemaakt. Hij ontdekte dat de verschuiving van de "a" naar "oa" daar dezelfde is als bij ons. Een oud vrouwtje sprak zo indrukwekkend over "Stroastboerg" met een héél lange "oa" en uiteraard de Duitse uitspraak van de "s". Vandevoorde vermeldt, wat de uitspraak betreft, dat er verwarring is tussen "u" en "i": licht en lucht, tussen "u" en "e": kunnen en kennen, en tussen "e" en "i": es en is, lecht en licht, te wijten aan slijtage van de taal. Dit wordt veroorzaakt door het snel dalende aantal sprekers te wijten aan het gebrek aan onderwijs en aan de invloed van de media die in elk huishouden zijn binnengedrongen en dit uitsluitend in de Franse taal. De "oe" wordt bijna altijd uitgesproken als "oo", behalve voor een "r".

**Fête des Mères****Maman, aujourd'hui c'est ta fête**

Quand j'étais petit tu m'as bercé  
 Plus tard, sur tes genoux tu m'as consolé.  
 Parce que tu aimais tes enfants maman  
 Uniquement par amour maternel, maman.

Tu m'as veillé quand j'étais malade, souvent  
 Tu as veillé à ce que je ne prenne pas froid.  
 J'avais parfois un mauvais mot pour toi pauvre  
 maman  
 Mais tu sais bien que je n'en pensais rien, dis  
 maman.

Tu sais très bien combien je t'aime  
 Je ne t'oublierai jamais car je t'aime  
 Maintenant que je suis encore un enfant ma-  
 man  
 mais même plus tard lorsque je prendrai  
 femme, maman.

Aujourd'hui mets ta robe la plus belle  
 Je veux que tu sois la plus belle  
 Car tu es et restes ma maman.

Bonne fête chère maman.

**Moederdag****Mama vandaeghe is't jun feest**

O'k kleene was j'het me ewiegd,  
 Laetertyd, j'het my enoomen op jun knieën  
 Omdat je joens gern zag, mama,  
 Alleene uut moederliefde, mama,

J'het voor me ewacht o'k ziek was,  
 Je zurgde da'k nie te koud en hadde,  
 En 'k had oltemets e slecht woord voor je, schae-  
 mele mama,  
 Maer je weet wel dat'k er nieten van epeisde, zeg  
 mama.

Je weet hoe gern dat'k je zien  
 'k gaen je nooit vergeeten en oltyd gern zien,  
 Nu dat'k nog e kind zyn, mama  
 Maer ook laeter o'k e wuuf gaen neemen, mama

Vandaeghe trek jun schoonste roobe aan, ziet  
 'k willen dat je de schonste zyt.  
 Deur je zyt en bluoft myn mama.

Goe feestte myn lieve mama.

**Amourette****Rencontre**

C'était en avril, assez tôt le matin;  
 je me levai et que fis-je alors ?  
 J'allai à la fenêtre et j'écartai le rideau  
 Et qui vis-je sur la route ?

C'était la petite Marie qui s'en allait au travail  
 En sifflant, gaie comme un pinson  
 M'avait-elle entendu..... ou vu?  
 Je n'en sais rien.

Toujours est-il, ça s'est passé ainsi  
 Elle se retourne vers moi et rit  
 Et continue son chemin

C'est gentil, c'est beau.

**Verliefdheid****Eengekomste**

't Wos april, 't wos nuchten en nogol vroeg,  
 'k Stoeg op, e, wuk dei ik toen?  
 'k Ging naer 'n veister en trôk de voordyne weg,  
 En wien zaeg ik daer op de weg?

't Marietje die naer neur werk gink  
 Al schuffelen lyk e vink.  
 Hadde zy me hoord of ezien?  
 dat weet ik nie.

Maer 't is azoo, 't is gebeurd;  
 Ze kykt omme en lacht op my.  
 En gaet neur weg deure

't is vriendelyk, t'is fyn.

**Elle ne le sait pas**

De l'autre côté de mon pays,  
 Ce plat pays à la terre noire  
 habite une fille.

**Ze weet het nie**

Al d'angere kante van myn land  
 In 't zwaert platteland  
 Weunt e meisje.

<p>Je me la représente encore habillée d'un pantalon de couleur verte Sa veste de cuir par-dessus Ou bien, bien calée dans un fauteuil En longue robe de soirée.</p> <p>Ou bien lors du repas dans la cuisine Avec ses frères et sœurs -Qui l'appellent Miss- Un nom qui lui va si bien Et qui par-dessus tout lui plaît.</p> <p>Elle, si délicate et si belle lorsqu'elle sourit Elle ne sait pas Combien je l'aime.</p>	<p>'k Zien ze nu nog staen Neur groenen broekje aen Neuren leeren vesje erbooven Of diepe in e zeetel ezeeten In e lange avenroobe.</p> <p>Of in 'n keuken bezig met eeten Met neur broers en zusters, -Die van MISS steken- e naeme die neur zo goed gaet En neur ook nog aenstaet.</p> <p>Zy, zoo teere en zoo fyn o ze greemeelt, ze weet zy nie hoe gern dat 'k ze zie(n).</p>
---	--

### Rêves et souvenirs

### Dromen en herinneringen

<p><b>Rêverie</b></p> <p>Je suis malade, je me sens usé, Assis au bord d'un fossé de mon champ ; Je regarde les oiseaux qui volent, Et je regarde le soleil, piquant.</p> <p>Et je regarde les oiseaux qui volent, Et je pense à mes jeunes années ; Oh l'un après l'autre fuient les jours ; Et lentement passent les ans.</p> <p>Oh l'un après l'autre fuient les jours, Quand on est petit, si légers et insoucians, Mais une fois malade, le sentiment usé, On se sent misérable et triste.</p> <p>Mais une fois malade, le sentiment usé, Et lorsqu'on ne sait ce qui nous attend ; On pleure pour le plaisir de la vie, Et alors du fond de sa détresse on sourit.</p>	<p><b>Droomeryë</b></p> <p>Nu zetten ik ziek en daedeure vesleeten Aen 'n dykkant van myn stek; en 'k kykken naer de veugels die vliegen, En 'k kyken naer de zonne die stekt.</p> <p>En 'k kyken naer de veugels die vliegen, en 'k peizen over mijn joenge jaeren; O! één voor één gaen je dagen En stilletjes passeeren de jaeren.</p> <p>O! een voor één gaen je dagen, oje kleene zyt, zo lecht en zo fresch; Maer zy je e keer ziek en daerdeure versleeten, En je voelt hoe verdrietig dat ' es.</p> <p>Maer zyt je e keer ziek en daerdeure versleeten, En weet je nie wuk op je wacht, Je kryscht om 't plezier van je leeven, En toen, in je miseerie.... je lacht.</p>
--	---

<p><b>Souvenir</b></p> <p>(pour Imelda et Betsy, qui ne se sont jamais con- nues)</p> <p>Les connais-tu ces deux dures ? Qui rient comme de petites folles Elles incarnent la vie.</p>	<p><b>Souvenir</b></p> <p>(voor Imelda en Betsy, di elkaar nooit hebben ge- kend)</p> <p>Kuj gy die twee taeie? Die lachen lyk de gaeis, 't Leeft ol die in hulder hangt.</p>
--	---

<p>Regarde comme elles chantent au feu de camp, Entre deux pintes de bonne bière blonde, Ou dansent main dans la main, autour du feu.</p> <p>Regarde celle-ci faire du théâtre, Ou celle-là jouer au football, Jouer, encore et encore, c'est la vie.</p> <p>Elles gisent maintenant si seules, Elles ne connaissent plus aucun besoin Réunies par la mort.</p>	<p>Zy je ze daer ziengen op kampvier, Tusschen twee pinten goe blond bier, Of dansen hand in hand rond 't vier.</p> <p>Kyk d'eerste daer teater speelen Of de tweede daer voetbal speelen Speelen, altyd speelen, 't is 't leeven.</p> <p>Ze leggen nu zo alleene En kunnen geen nood Zo naer in de dood.</p>
---	---

### La nature

« Dans une ferme, toutes les conditions météorologiques prennent des proportions plus importantes. On se sent insignifiant par rapport à ces éléments sauvages, mais en même temps très bien, à l'abri de la rudesse des éléments naturels. Heureux. »

### De natuur

“Op een boerderij nemen alle weersomstandigheden grotere proporties aan. Je voelt hoe nietig je bent daartegenover, maar tegelijkertijd heel goed, afgeschermd van de ruwheid van de natuurelementen. Zalig.”

<p><b>Nuit sauvage</b></p> <p>C'est l'hiver, la soirée est déjà bien avancée Le vent secoue et frappe violemment La pluie frappe les bâtiments, Le vent hurle dans la cave sous la solive.</p> <p>Tant de vent, comment est-ce Dieu possible ? Je suis au lit, pas vraiment dans mon assiette J'écoute le vent violent et sauvage dehors ; Je suis couché en toute quiétude, je me sens bien, heureux.</p>	<p><b>Schuitigen nacht</b></p> <p>'t Is winter, 't is aven en laete, De wind snaakt en buuscht Met de reeën di rusch; De wind heult in 'n kelder oenger de groote baelke.</p> <p>'t Waeit zoo hard; hoe kut 't bygod zyn? 'k Leggen in myn bedde, nie heel in myn plu- men, En 'k hurten naer de wind, zoo weld buuten; 'k Leggen pertank rustig: dat is gelukkig zyn.</p>
--	--

### La grande perte

« Voici un court poème sans rimes sur la perte de ma chère épouse.

Je trouve l'écriture plus conforme à la réalité parlée, tout en conservant les caractéristiques linguistiques indispensables de la langue néerlandaise. »

### Het grote verlies

“Hier een kort ongerijmd gedichtje over het verlies van mijn lieve vrouw.

De schrijfwijze vind ik meer aansluitend op de gesproken werkelijkheid, met behoud van de onontbeerlijke Nederlandstalige taalkundige kenmerken.”

<p><b>ELLE, ma petite femme chérie</b></p> <p>Elle est partie Elle n'est pas chez les voisins elle n'est pas dans la famille elle n'est pas partie aux courses Elle n'est pas en voyage,</p>	<p><b>ZY, myn lief wuuvege</b></p> <p>Z'is weg Z'en is nie by de gebeurs Z'en is nie by de familie Z'en is nie op komesjen Z'en is nie op rêze</p>
--	--

Elle est partie..... ..... pour toujours	Z'is weg..... ..... voor ossan
<b>MA PETITE FEMME CHÉRIE</b>	<b>MYN LIEF WUUVEGE</b>
<b>ELLE EST MORTE.</b>	<b>Z'IS DOOD.</b>

Ainsi s'achève cette introduction à la poésie de Pierre Vandevoorde. Espérons qu'il écrira bien d'autres poèmes et nous surprendra avec un nouveau recueil.

Gilbert Allemeesch

Hiermee sluiten we deze kennismaking met de poëzie van Pierre Vandevoorde af. Laten we hopen dat hij nog veel gedichten zal schrijven en ons met een nieuwe bundel komt verrassen.

Gilbert Allemeesch

### **Martial Leroux, artiste des couleurs**

Martial Leroux est né le 22 décembre 1886 à Laeken. Son père, Georges Victor Augustin Leroux, tapissier de formation, était un Wallon originaire de Gembloux. Il épouse la Flamande Marie Catherine Cécile Van den Eede de Laeken, couturière de profession et fille d'un employé au Palais Royal. Georges a également pu travailler au Palais où il est devenu maître tapissier. Il était aussi un peintre amateur. Martial et sa sœur ont grandi dans un milieu artistique et artisanal où la peinture était une matière première importante. À la suite d'un accident, Georges devient paraplégique à l'âge de 38 ans. Martial a alors 16 ans et devient le principal soutien de la famille qui s'installe à Hautmont près de Maubeuge. Martial s'est en outre qualifié de peintre en bâtiment.

A 24 ans (1910), il ouvre une usine de peinture pour peintres en bâtiment. Trois ans plus tard, il épouse la fille d'un directeur de fonderie. L'entreprise a continué de croître et en partie grâce à la reconstruction après la guerre, l'entreprise a prospéré et a employé 50 personnes.

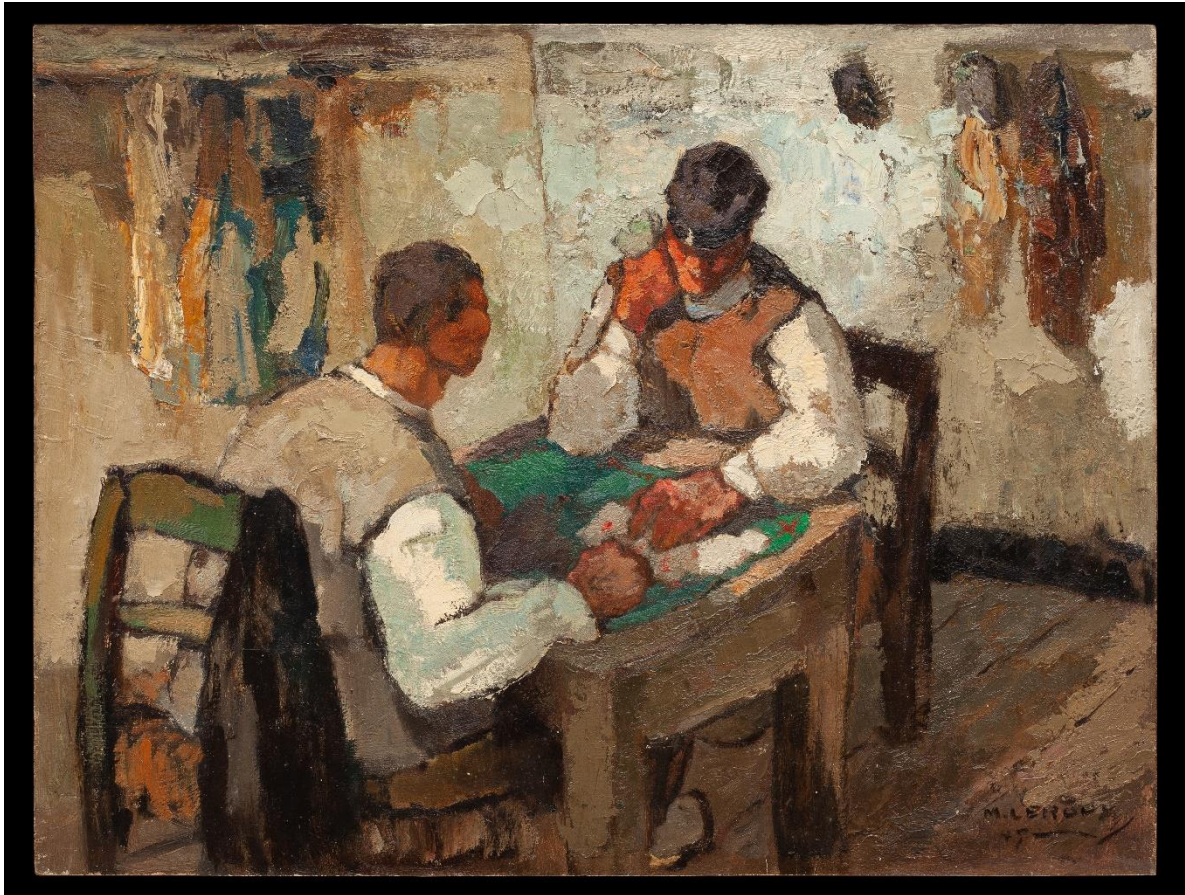
Mais le gérant Martial Leroux s'adonna aussi à la peinture et commença bientôt à produire ses propres couleurs pour la peinture artistique. Ses peintures sont devenues un succès auprès des autres peintres. C'est ainsi que Martial Leroux a acquis un nom et une renommée en tant que producteur de peintures de qualité pour artistes et en tant que peintre.

### **Martial Leroux, kleuren kunstenaar**

Martial Leroux is op 22 december 1886 in Laken geboren. Zijn vader, Georges Victor Augustin Leroux, behanger van opleiding, was een Waal afkomstig van Gembloers. Hij huwde met de Vlaamse Marie Catherine Cécile Van den Eede uit Laken, kleermaakster van beroep en dochter van een bediende van het Koninklijk Paleis. Georges kon ook gaan werken in het Paleis waar hij meester-behanger werd. Hij was kunstschilder als amateur. Martial en zijn zus groeiden op in een artistiek en ambachtelijk milieu waarin verf een belangrijke grondstof was. Ten gevolge van een ongeval werd Georges paraplegisch op de leeftijd van 38 jaar. Martial was toen 16 jaar en werd in belangrijke mate kostwinner van het gezin dat verhuisde naar Hautmont bij Maubeuge. Martial bekwaamde zich verder als huisschilder.

Toen hij 24 jaar was (1910) begon hij met een fabriek voor verf voor huisschilders. Drie jaar later huwde hij de dochter van een directeur van een gieterij. Het bedrijf groeide verder uit en mede door de heropbouw na de oorlog kende het bedrijf een bloei en stelde 50 mensen te werk.

Maar de bedrijfsleider Martial Leroux leefde zich ook uit als kunstschilder en ging weldra ook zijn eigen kleuren produceren voor het artistiek schilderen. Zijn verven werden een succes bij de collega's kunstschilders. Zo heeft Martial Leroux naam en faam bereikt als producent van kwaliteitsverven voor kunstschilders én als kunstschilder.



À l'âge de 64 ans, il tombe malade et, sur les conseils d'un médecin, part vivre sur la côte méditerranéenne, où il exercera encore une activité de peintre jusqu'à sa mort en 1959.

Son entreprise de production de peintures pour artistes existe toujours, est dirigée par des proches, mais a déménagé en Bourgogne.

Il y a actuellement une exposition à Bergues avec 80 de ses œuvres. Il est présenté comme le plus flamand des peintres français. Il est le fils d'une mère flamande et d'un père wallon, a vécu à Bruxelles jusqu'à ses 16 ans puis en France. Il devait bien connaître l'art flamand. Son travail est décrit comme une synthèse de l'expressionnisme flamand et wallon et des mouvements académiques français modernes.

Gilbert Allemeesch

Toen hij 64 jaar was, werd hij ziek en ging op doktersadvies aan de Middellandse zee wonen waar hij nog tot aan zijn dood in 1959 actief was als kunstschilder.

Zijn bedrijf voor de productie van verven voor kunstschilders bestaat nog steeds, wordt geleid door familieleden, maar is verhuisd naar Bourgondië.

Er loopt momenteel een tentoonstelling in Sint-Winoksbergen met 80 van zijn werken. Hij wordt er voorgesteld als de meest Vlaamse van de Franse schilders. Hij is de zoon van een Vlaamse moeder en een Waalse vader, heeft tot zijn 16de in het Brusselse gewoond en nadien in Frankrijk. Hij zal de Vlaamse kunst wel goed gekend hebben. Zijn werk wordt omschreven als een synthese van Vlaams en Waals expressionisme en moderne Franse academische stromingen.

Gilbert Allemeesch

---

## Base de données de rituels

La [base de données de rituels](#) qui existe depuis 2019 a été entièrement renouvelée et mise à jour. C'est une mine d'or. Les rituels sont des

## Rituelendatabank

De [Rituelendatabank](#) die sedert 2019 bestaat is helemaal vernieuwd en bijgewerkt. Het is een

---

traditions transmises de génération en génération. Ils nous disent quelque chose sur nos habitudes, notre identité et notre mode de vie. Il peut s'agir de Noël ou de la Saint Martin ainsi que des lettres du Nouvel An ou de la lecture d'une histoire lorsque les enfants s'endorment. Près d'une centaine de sujets ont été collectés dans la base de données.

Gilbert Allemeesch

goudmijn. Rituelen zijn tradities die van generatie op generatie worden doorgegeven. Ze vertellen iets over onze gewoontes, identiteit en manier van leven. Het kan zowel gaan over kerstviering of Sint-Maarten als over nieuwjaarsbrieven of het voorlezen van een verhaaltje wanneer de kinderen slapengaan. In de databank zijn bijna honderd onderwerpen verzameld.

Gilbert Allemeesch

---

## Médiathèque Andrée Brunin

À Bavincrove, la médiathèque a reçu le nom d'Andrée Brunin. Le 6 mai, une plaque avec son nom a été officiellement dévoilée.

Andrée Brunin était écrivaine et poétesse et possédait avec son mari Lionel Top (père de notre président) une maison typiquement flamande à Bavincrove qui porte aujourd'hui le nom de « Windhuus » et sert de maison



d'écrivain. La nature et le vent étaient très importants dans son travail littéraire. Ses poèmes ont été publiés à titre posthume dans le recueil "Fille du vent".

Gilbert Allemeesch

---

## Mediatheek Andrée Brunin

In Bavinkhove kreeg de mediatheek de naam van Andrée Brunin. Op 6 mei werd bord met haar naam officieel onthuld.

Andrée Brunin was een schrijfster en dichteres en was samen met haar man Lionel Top (vader van onze voorzitter) eigenares van een typisch Vlaamse woning in Bavinkhove dat nu de naam draagt van "Windhuus" en

dienst doet als schrijvershuis. In haar literair werk was de natuur en de wind zeer belangrijk. Haar gedichten werden postuum uitgegeven in de bundel "Fille du vent".

Gilbert Allemeesch

---

## Initiatives culturelles

- Arras / Atrecht - Musée des Beaux-Arts d'Arras. Pôle culturel Saint-Vaast - [Michel Gantner. En Regards](#) – 18.03.2023-05.07.2023
- Bergues / Sint-Winoksbergen - Musée du Mont de Piété - [Martial Leroux \(1886-1959\), Le plus flamand des peintres français](#) – 29.04.2023-29.10.2023
- Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-mer - [Mini-Expo Que d'émotions !](#) – 04.03.2023-03.01.2024
- Calais - Cité de la Dentelle et de la Mode - [Yves Saint Laurent : Transparences](#) – 24.06.2023-12.11.2023
- Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre - [Bizarre. Vous avez dit Beaux-Arts](#) – 09.04.2022-31.12.2024

---

## Culturele initiatieven

- Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre - [Silence & Résonance - Quand l'art de Hans Op de Beeck rencontre les maîtres flamands](#) – 01.04.2023-03.09.2023
  - Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Triennale art & industrie : chaleur humaine](#) – 10.06.2023-14.01.2024
  - Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["Lettres, Signes, Ecritures"](#) – 09.05.2023-26.05.2024
  - Etaples-sur-Mer / Stapel - Musée Quentovic - [Eugène Chigot, peintre d'Opale](#) – 02.05.2023-30.09.2023
  - Gravelines - Musée du dessin et de l'estampe originale - [Hyun Jeung. Fleurs de vent](#) – 28.01.2023-27.08.2023
  - Gravelines - Musée du dessin et de l'estampe originale - [Nicolas Eekman, humaniste et graveur fabuleux](#) – 28.01.2023-12.11.2023
  - Lens – Louvre Lens - [Paysages](#) – 29.03.2023-24.07.2023
  - Lille / Rijsel - Musée de l'Hospice Comtesse - [L'atelier Pasquero, une aventure photographique lilloise](#) – 24.01.2023-02.07.2023
  - Lille / Rijsel - Musée d'Histoire Naturelle - [Bien conservés ! 200 ans de collections](#) – 21.10.2022-03.07.2023
  - Lille / Rijsel – Musée - Palais des Beaux-Arts - [Open Museum #8 Jeu video](#) – 13.04.2023-25.09.2023
  - Roubaix / Robaais – La Piscine - [René Iché \(1897-1954\) : L'art en lutte](#) – 24.06.2023-04.09.2023
  - Roubaix / Robaais – La Piscine - [Jonone : La tentation du décor](#) – 24.06.2023-04.09.2023
  - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin - [A plumes ! Parades et sexe chez les oiseaux](#) – 08.04.2023-31.12.2023
  - Tourcoing / Torkonje - MUba Eugène Leroy - [Valérie Belin. L'Incertaine beauté du monde](#) – 17.03.2023-27.08.2023
  - Villeneuve-d'Ascq – LaM – [Nouveau parcours de la collection permanente](#) - 10.12.2022-31.12.2023
-